

en el regazo// Los que fueron rozados/ por sus diez dedos forjadores,
 Los que fueron arropados/ con las alas de su corazón./ Los que fueron
 abrigados/ con la fina malla de su tórax/ chillan con la gritería/ de las viduas
 plañideras// Ya las majas se aglomeran/ vestidas de luto./ El sacerdote solar
 se ha ceñido su manto/ más oscuro/ Y el vulgo se ha alineado/ en fosas//
 Cunde la muerte, el dolor aturde/ Y las lágrimas de la reina madre/ discurren
 como riadas/ por el cadáver amarillento./ Ya el rostro de ella es fría natilla/
 y su boca profiere:// ¿Dónde recalarás desterrado/ lejos de mis ojos,/ dejando
 este reino/ abandonado a su pena,/ y separándote para siempre/ de mi
 corazón?// No obstante el recinto atestado de tesoros,/ el foráneo enemigo,
 tus captores,/ de naturaleza rapaz, voraz,/ precipitándose en tumulto/ con
 su afán irrefrenable/ hoscas alimañas/ a quienes holgaste con oro y plata,/ te
 dieron muerte// Desde tu cautiverio/ les colmaste de todos sus antojos,/ pero
 con tu muerte, en Cajamarca,/ todo concluyó./ En las arterias/ ya tu sangre
 coaguló/ Ya se hizo borrosa la visión/ de tus ojos,/ Tu mirar se disuelve en el
 lado oscuro/ de la estrella más radiante// Ya se conduce, solloza, deambula,
 corretea,/ tu ánima bienamada./ Tu febril corazón pena/ gime/ Se desgarrar
 con el agravio/ de tu peregrinamiento// Tu dorada litera descoyuntada,/ tu
 solio/ cada tejido urdido con fibra de oro,/ todo fue vilmente repartido//
 Regidos por las penas acumuladas,/ acerados,/ atolondrados, enajenados, sin
 juicio,/ aislados,/ contemplando nuestro cuerpo sin sombra/ sollozamos,/
 sin recurrir a nadie/ sólo entre nosotros deliramos// ¿Permitirá tu corazón/
 gran patriarca/ que deambulemos sin norte/ dispersos/ sueltos en manos
 de otros./ ¿malamente pisoteados?// Abre ya tus ojos penetrantes/ ábrelos,/
 extiende tus manos/ generosas/ y con esa buena seña/ despidenos,
 fortalecidos.

Bartolomé Hidalgo (1788–1822, Argentina)

Hidalgo was born in Montevideo, Uruguay, to Argentinean parents. He employed
 the voice of the gaucho in poems that focused on patriotism and on Argentina's
 political situation. His gaucho poetry, a genre that he helped shape, includes
 two types: the "cielito" and the "diálogo." Colonial independence from Spain
 defined his political view and poetry, enabling a new creative environment in
 which Hidalgo could express his ideals in the gaucho style. He also wrote in the
 European neoclassic style, achieving excellence in both—a perfect example of
 the transitional process from colonial to national literature. PRINCIPAL WORKS:
Marcha oriental (1811), *Sentimientos de un patriota* (1816), *Diálogo patriótico*
 (1820–1821)

New Patriotic Dialogue / Nuevo diálogo patriótico

Molly Weigel, tran

Between Ramón Conteras, Gaucho of the Monte Guard, and Chano, Overseer of Ranch in the Toréillo Islands

Chano

What's up friend Ramón,
 what are you doing in my district
 on that chestnut racehorse?

Conteras

Friend, I'm getting him ready
 because I have to run
 against Hilario's sorrel.

Chano

You don't say! If that's the way it is
 I'm going to put eight to four odds
 on this wild one.

Look, friend, he's a horse
 that already at the starting line
 leans back the other way.

Conteras

And how've you been since that day
 we were talking?

Chano

Healthy but without yerba:
 unsaddle your horse,
 hang up your gear, and rest.
 Take this rag, Mariano,
 and walk with the yellow bay
 and hook him up to the others.

That stretch between here and the Guard
 is pretty hair-raising, huh?

Conteras

And with so many downpours
 the road is very rough,
 and full of outlaws

you're always bumping into;
 the good thing is that I've sharpened
 the poisoned knife to my taste.
 With the tamers I asked
 the chestnut four questions,
 and when he was eager

and raising hell,
I left the reins out full and I came away,
but always on the watch . . .
take the yerba, old friend
we'll keep on drinking bitter mate.

Chano

And what about the motherland
that I'm so worried about?
Yesterday some officials
dropped by Pablo's
and while they were drinking mate
they took a shot of cane liquor
and changed the mate water,
and read some notices
about King Fernando
anxiously requesting
through his deputies
that his sworn constitution
be recognized in these parts.

Conteras

The rumor's been going around for days,
certainly they weren't deceiving you:
the deputies came,
and from the ship they sent a whole heap of papers
in the name of King Fernando;
and the braggarts came . . .
the ba . . . those bad horsemen!
But friend, our Junta
gave a shout and pushed it out
and sent them a reply
much prettier than San Bernardo.
Ah, gauchos, scribes
on a cigarette paper!
When the others saw the gauchos weren't biting,
and that they'd been beat,
they raised anchor,
and, turning the ship around,
they left without saying goodbye . . .
May they go with two hundred devils.

Chano

He's a clod,
our friend Don Fernando:
as I figure it,

he's so useless

he doesn't even know how to whistle
sure as my name is Chano.

we dropped the price
of all his orders to nothing
and for our freedom

and its sacred rights
we left the countryside;

and came upon the enemy,
our ponchos ready for a fight

and jackknives in hand,
with out hearts in God

and the holy scapulary
of Our Lady of Carmen,

and crouching like a cat;
without heeding the bullets or the strong cannon fire,

we struck each other in the mouth
and clashed together,

I like this one, I don't like that one,
and so we cornered them,

and at a shout: Long live the motherland!
we redoubled our courage,

and among shots and smoke and confusion,
among slaps and slashes

they began to slacken,
and so loose did they get,

that of all that great company
we left not even a memory.

For good measure, we threw in
some other battles

which we also creamed them;
and if they don't believe it, they can ask

that liar Posadas
how he did down there in Law Pierdas,
and there on the ships.

So Tristan would say . . . I don't want to
waste any more time shooting vultures,
because Tristan was much sadder

than that other poor loverboy.
And Muestas at del Cerrito;

Marcó weak and bloodthirsty
at the battle of Chacabuco,

Osorio the strongman
there in the Cerros de Espejo

there in the Cerros de Espejo

there in the Cerros de Espejo

in the brawl at Maipú.
Speak up, Quimper and O'Reilly,
and you others who are being so quiet now,
Everything's free, Conteras,
if you know Fernando,
he keeps drawing
but only gets a lousy hand.
Isn't it ridiculous
him coming around now to threaten us?
He'd better not sleep too much,
friend, because his subjects
find the name of Liberty
to their liking,
and since he starts to get on his jammies
even while he's threatening us,
they've already taken him for everything
and cut him out of the game.

Conteras

Oh, Chano, I'm afraid
that goes without saying,
What you've told me is the truth
and I can't deny it;
but *put yourself in this situation*:
that they're scheming
to see if we unyoke ourselves
from the rest, and then
they'll strip us of everything,
even our trousers.

Chano

Friend, better not touch that subject
because the devils are in me!
Who could stand up to us
if we joined forces?
I'm not talking about that dolt of a king;
all the tyrants of the world together
with more soldiers than there are mares in our countryside
couldn't hurt us; but friend,
quarreling about how we get paid
has slowed us down some.
Ah, friend, how much precious blood
has been spilled! Conteras,
doesn't it hurt to see
how we Americans

live in perpetual war,
giving our enemy
such a good time
while our time is so bitter?
But I hope from this time forward
to greet the May Sun
in happier days,
united with my brothers.
So there's no need to back down,
since brave San Martín is already
at the ports of Lima
with those tough boys,
soldiers in a bad mood,
and they tell me that in Lima
there are so many patriots
that Pezuela's out spying,
and when he is defeated
out State will have to be changed,
because patriotism will be born again
in even the humblest hovel.

Conteras

Yessir, you bet.
That's the moment we've been waiting for!
And as soon as it's over
right then we'll show up
with rifle and sabre
to beg a longshot
not to throw away what belongs to someone else
because it's a terrible sin
against the task of the owner
to use what one hasn't been given;
and in good conscience (because
I'm a true Christian) I don't want
anyone to be damned
for such a reckless act.

Chano

Right, Ramón Conteras!
Do you remember that holy mess
that we saw at Andújar
when General Belgrano
made the leg-guards break on the Spanish,
those bad horsemen?
The general sure screwed up

in that battle (without meaning to hurt us)
 and we're still paying for it;
 he wanted to be generous,
 and he soon saw how he was tricked,
 when the sworn Castro
 took up arms against him,
 and broke his vow,
 staining his honor and his rank.
 Those generousities
 have thrown us far off course,
 because the tyrant assumes
 that such strange behavior
 is only a lack of justice;
 but that's all past, friend,
 and it won't be bad
 if we finally learn our lesson.
 For now, take out your knife,
 let's polish off this barbecue
 and then take a siesta,
 so we can go to the Bald Indian's
 to see if my piebald
 has turned up in his herd;
 several days ago that brute
 slipped out of the pen.

They ate with great contentment
 and after their siestas
 they saddled up loosely
 and left at a gallop for the hovel of Andrés Bordón,
 alias the Bald Indian,
 who served as a sad soldier
 in the northern provinces,
 and in the battle of Vilcapulgió
 they shot off his leg.

They shouted at the fence where his property began,
 the dogs raised hell;
 Bordón left his kitchen,
 and helped them off their horses;
 and what passed between them
 we'll tell another time, more slowly;
 for now the pen has grown tired.

Entre Ramón Contreras, gaucho de la Guardia del Monte, y Chano, capataz de una estancia en las islas del Tortillo// Chano/ ¿Qué dice, amigo Ramón/, qué anda

haciendo por mi Pago/ en el zaino *parejero*?// Contreras/ Amigo, lo ando
 variando./ porque tiene que correr/ con el cebruno de Hilario.// Chano/ ¡Qué
 me cuentas! Si es así/ voy a poner ocho a cuatro/ a favor de este bagual/ mire,
 amigo, que es caballo/ que en la rompida, no más./ ya se recostó al contrario.//
 Contreras// ¿Y cómo jué desde el día/ que estuvimos platicando?// Chano//
 Con salú, pero sin yerba./ desensille su caballo./ tienda el apero, y descansa./
 (Tomá este pingo, Mariano./ y con el bayo amarillo/ caminá y acolláralo.)
 Mire que de aquí a la Guardia/ hay un trón temerario!// Contreras// Y, con
 tantos aguaceros./ está el camino pesado./ y *maleros*, que da miedo./ anda uno
 no más topando./ lo güeno, que yo añlé/ a mi gusto *esperenao*./ lo hice, con
 las de *domar*./ cuatro preguntas al zaino./ y en cuanto *vi ganoso*/ y que
 se iba alborotando./ le allojé todo, y me vine./ pero siempre maliciando . . .
 . / Vela yerba, amigo viejo./ iremos *cimarroniano*.// Chano// Y ¿cómo va
 con la Patria./ que me tiene con cuidado?/ Ayer, unos oficiales/ cayeron por
 lo de Pablo/ y, mientras tomaban *mate*./ lo asentaron, y mudaron./ leyeron
 unas noticias/ atento del rey Fernando/ que solícita con ansia./ por medio de
 diputados./ ser aquí reconocido./ su constitución jurando.// Contreras/ Anda
 el runrún, hace días./ por cierto, no lo engañaron./ los diputados vinieron/ y,
 desde el barco, mandaron/ toda la papelería/ a nombre del rey Fernando./ ¡Y
 venían *roncadores* . . . / la pu, los murrangos!// Pero, amigo, nuestra Junta
 / al grito les largó el guacho/ y les mandó una respuesta/ más linda que San
 Bernardo./ ¡Ah gauchos escribistas/ en el papel de un cigarro!// Viendo ellos
 que no embocaban/ y que los habían torniado./ alzaron los contrapesos/ y,
 dando gúeltas al barco./ se jugaron sin despedirse . . . / Vayan con doscientos
 diablos!// Chano/ Mire que es hombre muy rudo/ el amigo don Fernando./
 lo contemplo tan inútil./ asigún lo he figurao./ que creo que ni silbar/ sabe,
 como yo soy Chano./ De balde dimos la baja/ a todos sus mandatarios./ y
 por nuestra libertad/ y sus derechos sagrados/ nos salimos, campo ajera./ y al
 enemigo topando./ el *poncho* a medio envolver/ y con alfajor en la mano./
 con el corazón en Dios/ y con el santo escapulario/ de nuestra Virgen del
 Carmén./ haciendo cuerpo de gato./ sin reparar en las balas/ ni en los
 fuertes cañonazos./ nos golpiamos en la boca/ y ya nos *entrevaramos*./ y a
 éste quiero, a éste no quiero./ los juimos articonando/ y a un grito: ¡Viva
 la Patria! el coraje redoblamos/ y, entre tiros y humadera./ entre reverses
 y tajos./ empezaron a flaquear./ y tan del todo alfojaron/ que de esta gran
 competencia/ ni memoria nos dejaron./ De balde en otras acciones/ les dimos
 contra los cardos./ y, si no, que le pregunten/ a Posadas, el mentao./ cómo
 le jué, allá en las Piedras./ y después, allá en los barcos./ Díga Tristán . . . ,
 mas no quiero/ gastar pólvora en *chimbangos*./ porque era Tristán, más triste/
 que hombre pobre enamorado./ Mueas, en la del Cerrito./ Marcó, flojo y
 sanguinario/ en la acción de Chacabuco./ Osorio es hombre fortacho/ allá
 en los cerros de Espejo./ en la pendencia de Maipo/ hable Quimper, y ese
 O'Reilly./ y otros muchos que ahora callo./ Todo es de balde, Contreras./ pues
 si conoce Fernando/ que aunque haga rodar la taba . . . / culos no más sigue

Francisco Acuña de Figueroa (1790-1862, Uruguay)

Regarded as one of the principal figures of Uruguayan literature, Acuña de Figueroa wrote many forms of poetry, including hymns, odes, anagrams, and epigrams, as well as the national anthem of Uruguay. Acclaimed as one of the best burlesque poets to write in Spanish, nevertheless, his visual poetry and his *Mosico poético* were ignored until later critics saw their theoretical and aesthetic value. His enigmatic and numeric poetry is a good example of an experimental tradition that preceded by many decades the historical avant-garde. He died in Montevideo, his birthplace.
PRINCIPAL WORKS: *Mosico poético* (1857), *Obras completas* (1890)

To the Most Holy Virgin Mary / A la santísima virgen
G. J. Racz, trans.

Tot tibi sunt, Virgo, notes quot sidera coeli

To put an end to vexing you
And once again deserve your grace,
I offer, queen, these flowers in place
Of all the "many thorns" I'd strew.

To say more *salves*, moved by love,
I stand before you, Virgin pure,
For I have trespassed, I adjure,
Against both you and God above.

If only He'd absolve one sin
At every *salve's* last amen,
With all the world forgiven, then
A thousand could be ushered in.

I'll make these *salve's* from earth's plain
Bedazzle just as many ears
As ~~there~~ are stars that dot the spheres
Or fish that swim the bounding main

Or angels in the canopy
Whose song of glory fills the skies,
Provided this sum only rise
To one less than infinity.

There are but two things, two alone,
That I conceive more copious:
They are your comely graciousness
And God's own grandeur round His throne.

These flowers, then . . . Should you judge meet
My good intentions, then be kind,

echando/ ¿no es una barbaridá/ el venir áhura roncando?/ Mejor es que duerma poco/ porque, amigo, a sus vasallos/ el nombre de Libertá/ creo que les va agrandando,/ y, como él medio se acueste,/ cuanto se quede roncando,/ ya le hicieron trus la vaca,/ y ya me lo capotaron.// Contreras// Ah, Chano! Si, de sabido,/ perdiz se hace entre las manos!/ cuanto me ha dicho es ansina/ y yo no puedo negarlo!/ pero esté usted en el *aquel*/ que ellos andan cabullando/ a ver si nos desunimos/ del todo y, en este caso,/ arrancarnos lo que es nuestro/ y hasta el chiripá limpiamos.// Chano// No toque, amigo, ese punto,/ porque me llevan los diablós!/ ¿Quién nos mojaría la oreja/ si uniéramos nuestros brazos?/ No digo un Rey tan lulingo,/ mas ni todos los tiranos/ juntos, con más soldadesca/ que hay yeguada en nuestros campos,/ nos habían de hacer roncha:/ pero, amigo, es el trabajo/ que nuestras desavenencias/ nos tienen medio atrasaos./ ¡Ah, sangre, amigo, preciosa,/ tanta que se ha derramao!/ ¿No es un dolor ver, Contreras,/ que ya los americanos/ vivimos en guerra eterna/ y que, al enemigo dando/ ratos alegres y güenos,/ los tengamos bien amargos?/ Pero yo espero, desta hecha,/ saludar al Sol de Mayo/ en días más lisonjeros,/ unidos con mis hermanos:/ y así, no hay que recular,/ que ya San Martín, el bravo,/ está en las puertas de Lima/ con puros *mozos amigos*/: soldadesca corajuda:/ y, según me han informaao,/ en Lima hay tanto patriota/ que Pezuela anda orejlando/ y, en logrando su redota,/ ha de cambiar nuestro Estado,/ pues renace el patriotismo/ en el más infeliz rancho.// Contreras// Sí, señor, de juramente:/ ¡ah, momento suspirao!/ y, en cuanto esto se concluya,/ al grito, nos descolgamos/ con latón y garabina/ a suplicarle a un tapao/ que largue, no más, lo ajeno:/ porque es terrible pecao,/ contra el gusto de su dueño/ usar lo que no se ha dao:/ y, en concensia, yo no quiero/ (porque soy muy güen cristiano)/ que ninguno se condene/ por hecho tan temerario.// Chano// ¡Eso sí Ramón Contreras!/ ¿Se acuerda del fandangazo/ que vimos en lo de Andújar,/ cuando el general Belgrano/ hizo sonar los cuernos,/ en Salta, a los *maturangos*?/ Por cierto que en esta aición/ (sin intención de dañarnos)/ hizo un barro el general,/ que aún hoy lo estamos pagando:/ él quiso ser generoso/ y presto miró su engaño,/ cuando hizo armas en su contra/ el juramentao Castro/ que, quebrantando su voto,/ manchó su honor y su grao./ Estas generosidades/ muy lejos nos han tiraao,/ porque el tirano presume/ que un proceder tan bizarro/ sólo es falta de justicia:/ pero esto ya se ha pasado/ y no será malo, amigo,/ si, por fin, escarmentamos./ Por áhura saque el cuchillo,/ despachemos este asao,/ y sestitaremos, después,/ para ir a lo del Pelao/a ver si, entre su manada,/ está, amigo, mi picazo,/ que, hace días, que este bruto/ de las mansas se ha apartado.// Comieron con gran quietú/ y, después de haber sestiao,/ ensillaron medio flojo/ y se salieron, al tranco,/ al rancho de Andrés Bordón/ alias el Indio Pelao,/ que en las pependencias de arriba/ sirvió de triste soldao/ y en Vilcapugio, de un tiro,/ una pierna le troncharon./ Dieron el grito en el cerco:/ los perros se alborotaron;/ Bordón dejó la cocina,/ los hizo apiar del caballo:/ y lo que entre ellos pasó/ lo diremos, más despacio,/ en otra ocasión, que en ésta/ ya la pluma se ha cansao.